



L'audit sur les programmes d'enseignement du français langue étrangère : Le cas de département de français, l'université Salahaddin d'Erbil au Kurdistan d'Irak.

ID No. 459

(PP 404 - 416)

<https://doi.org/10.21271/zjhs.27.3.25>

Ali Saleh MALO

Faculté des Langues - Département de Français - Université de Salahaddin-Erbil
ali.malo@su.edu.krd

Received: 03/08/2022

Accepted: 24/10/2022

Published: 25/07/2023

Résumé

Notre présente recherche aura pour but d'analyser les programmes d'enseignement du français langue étrangère au département de français de la faculté des langues à l'université Salahaddin au Kurdistan d'Irak, ainsi que le découpage des classes en séquence successive, 1ère, 2ème, 3ème et 4ème année. Dans notre recherche, nous essayerons d'une part d'envisager comment ce découpage correspond-t-il aux niveaux de Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) ? Et, nous tenterons d'autre part de montrer le problème d'hétérogénéité des niveaux des étudiants kurdes dans les classes de français. À cette fin, nous participerons à mesurer l'ampleur de ces problèmes-là, à mettre en place des solutions concrètes pour les diminuer voire les éradiquer afin d'améliorer leur niveau et à développer le système d'enseignement/apprentissage au département.

MOTS-CLÉS: audit, évaluation, programmes, FLE, hétérogénéité.

Introduction

Dans cette recherche, nous allons procéder à un audit d'évaluation de programme au sein de département de français de l'université Salahaddin à Erbil au Kurdistan d'Irak. Le département de français comprend quatre promotions de quatre année d'une licence. Autrement dit, après le Baccalauréat, les étudiants doivent faire quatre années d'études successives pour obtenir leur licence.

Ce travail se penchera également sur le programme, le découpage des classes de français, et nous allons étudier de près comment elles sont découpés en séquences successives en 1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème} et 4^{ème} année. Cela nous permettra de définir notre problématique de la façon suivante : comment pourrions-nous justifier que le cursus des études au département de français correspond-t-il aux instructions du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) ? Cette étude portera parallèlement sur les problèmes engendrés par l'hétérogénéité visible des niveaux des étudiants dans les classes. De même, nous tenterons d'envisager les problèmes et les obstacles qui empêchent leur apprentissage. Dans notre travail de recherche, nous nous intéresserons à trouver des réponses pour les questions préliminaires que nous définissons comme les suivantes. Est-ce un problème pour l'ensemble de l'équipe pédagogique de Département ? Quelle est la nature des problèmes ? Quelles peuvent-en être les causes ? Ces problèmes nécessitent-ils une intervention aux yeux des différents acteurs ?

Notre travail comprend en soi trois parties différentes. Dans la première partie, nous étudierons à travers les théories les notions d'auditif, les types d'audit, le CECR et son rôle sur le découpage des niveaux des étudiants. La deuxième partie se consacrera à la méthodologie de la recherche et à la présentation de contexte dans lequel nous effectuerons ce travail d'audit. À cette fin, nous étudierons à travers nos expériences le contexte professionnel et les pistes de l'enseignement-apprentissage de la langue française dans de ce département.



La troisième partie applique le bilan de ce travail, analyse les résultats et en proposera des solutions.

Nous verrons que cet audit ne débouche pas sur la mise en place immédiate de nouvelles procédures. Nous avons plutôt conçu ce travail comme un outil qui pourrait être mis à la disposition des acteurs et des instances dirigeantes du département et dont ils peuvent user dans le cadre de certaines prises de décisions concertées. Au terme de ce travail, nous espérons donc pouvoir fournir un instrument capable d'accompagner et de faciliter la mise en place de certains dispositifs destinés à réduire les problèmes liés au découpage spontané des classes et à l'hétérogénéité des niveaux des étudiants dans leurs cours.

1. La notion d'audit

Plusieurs définitions ont été proposées pour cerner au mieux une aussi vague notion. Selon WHANNOU la notion d'audit consiste en un examen mené par un professionnel indépendant sur la manière dont est exercée une activité, et sur les informations élaborées par les responsables, par rapport à des critères d'appréciation relatifs à cette activité. (2013, p. 5). L'audit joue un rôle important au sein d'un établissement car il permet de faire le point sur l'existant afin d'en dégager les points faibles et les points forts, en ce sens, il est considéré comme un outil d'amélioration. Ce processus qui est formalisé sous forme de rapport écrit, permet les différents acteurs de comprendre mieux et mener les actions nécessaires pour corriger les dysfonctionnements relevés et faire évoluer le système en place.

2. Les types d'audit

En général, il y a 3 types d'audit :

L'audit externe est conduit par des auditeurs choisis en dehors de l'institution, un organisme indépendant, qui fait l'objet de l'audit. Il diagnostique la situation de l'organisation et émet des recommandations.

L'audit interne est la révision périodique des instruments dont dispose une entreprise ou une institution. Il est rattaché à la direction générale pour protéger son indépendance par rapport aux autres services. Son rôle est de définir et de veiller à l'application correcte des procédures de contrôle interne au sein de l'entreprise. (WHANNOU, 2013, p. 7).

L'audit environnemental est une *évaluation périodique et systématique, documentée et objective du fonctionnement de l'organisation, des systèmes de gestion et de la performance des équipements mis en place pour assurer la protection de l'environnement.*¹

3. Les objectifs d'audit

Un audit indépendant de qualité s'approche des objectifs suivants :

- Déterminer la conformité des éléments du système de gestion de la qualité aux exigences spécifiées.
- Identifier les forces et les points à améliorer au niveau pédagogique.
- Donner la possibilité aux auditeurs d'améliorer leur système et son efficacité, sous forme de recommandations.

4. Le CECR

Le Cadre européen commun de référence pour les langues du Conseil de l'Europe (CECR)² a été conçu dans l'objectif de fournir une base transparente, cohérente et exhaustive pour l'élaboration de programmes de langues vivantes, de référentiels, pour la conception de matériels d'enseignement et d'apprentissage et pour l'évaluation des compétences en langues étrangères. Il repose sur la conviction que le fait que les programmes, les curricula, les

¹ Le règlement CEE N°1836/93, établi par le Conseil de Juin 1993. N° 168/2

² Conseil de l'Europe / Editions Didier, 2001. Disponible en ligne sur www.coe.int/lang/fr



examens et les manuels reposent sur une conception commune peut avoir des retombées positives sur l'apprentissage des langues.

4.1 Le découpage des niveaux et les compétences selon le CECR

L'un des objectifs de CECR est d'organiser et définir les niveaux, les compétences, les modalités d'évaluation des étudiants dans un établissement. Dans le troisième chapitre du document, le CECR³ décrit en détail six niveaux de compétences en langues étrangères, A1 et A2 (utilisateur élémentaire), B1 et B2 (utilisateur indépendant), C1 et C2 (utilisateur expérimenté).⁴ Nous pouvons nous appuyer sur ces niveaux communs de référence comme point de départ pour élaborer des programmes de langues et des lignes directrices pour les curricula, pour concevoir des matériels d'apprentissage et pour évaluer les résultats d'apprentissage. Ces niveaux nous permettent également de mesurer le progrès de l'apprenant à chaque étape de l'apprentissage et de comparer les cours, les classes, par exemple la classe de niveau A1, A2, B1...etc. Soulignons que le CECRL propose aussi des compétences de communication pour chaque niveau de référence telles que « compréhension orale », « compréhension écrite », « prendre part à une conversation », « production orale » et « production écrite ». Ces compétences sont clairement présentées dans les manuels sous des activités variées. Ainsi, un apprenant de langue qui suit ces compétences, accomplit des tâches langagières.

5. L'hétérogénéité

Avant toute chose, il est important de rappeler une évidence que toute classe est par nature hétérogène. L'hétérogénéité a des origines diverses comme l'hétérogénéité des sexes, des âges, des aptitudes et des motivations⁵, des compétences et savoir-faire dans les processus d'apprentissage, des cultures et modes de vie en liaison avec l'appartenance familiale et sociale.

Le dictionnaire Le Petit Larousse définit l'hétérogénéité comme : *ce qui est formé d'éléments de nature différente.* (Le Petit Larousse, 2006).

Selon les postulats de Burns dans une classe il n'y a pas deux apprenants :

- qui progressent à la même vitesse.
- qui soient prêts à apprendre en même temps.
- qui utilisent les mêmes techniques d'étude.
- qui possèdent le même répertoire de comportements.
- qui possèdent le même profil d'intérêt.
- qui soient motivés pour atteindre les mêmes buts. (1971, p.55-56)

Les postulats de Burns illustrent bien la notion d'hétérogénéité face à l'apprentissage, ils soulignent l'idée principale qui est : Chaque individu est différent. Ainsi, tous les enseignants doivent prendre en compte, au quotidien, l'hétérogénéité de leur classe. Il faut considérer la classe comme une somme d'étudiants ayant tous des besoins particuliers. Il faut qu'ils prennent des mesures importantes pour atteindre leur objectif, celui de la réussite des apprenants et le programme enseigné. Pour cela, il faut qu'ils différencient leurs pratiques. Halina PRZESMYCKI définit la différenciation pédagogique comme : *"un cadre souple où les apprentissages sont explicités et diversifiés pour que les élèves apprennent selon leurs propres itinéraires afin de s'approprier les savoir et savoir-faire"*. (1991, p. 10)

³ Les six niveaux de compétences décrits par le CECR. Disponible en ligne sur www.coe.int/lang/fr

⁴ Étant donné que le département de français comprend quatre classes, nous concentrons plutôt sur les quatre niveaux suivants, A1, A2, B1 et B2 pour savoir ces classes correspondent-elles à ces niveaux mentionnés.

⁵ Il existe une diversité de motivation entre les étudiants. La motivation est en effet le désir d'agir et d'apprendre.



La différenciation de l'enseignement est apparue aux yeux des enseignants comme quelque chose insurmontable. Les enseignants doivent se préoccuper des connaissances antérieures de leurs étudiants. En effet, les étudiants n'arrivent pas en classe sans pré-requis et connaissance. Après avoir souligné les besoins de leurs étudiants, ils se questionnent sur la situation pédagogique la plus adéquate en vue de ces besoins de leurs étudiants tout en variant les méthodes d'enseignement, c'est-à-dire qu'ils alternent les outils et les situations d'apprentissage (magistrales, individualisées, interactives). Cette différenciation a pour objectif de permettre aux étudiants d'y trouver leur compte. Par exemple, en classe de conversation l'enseignant aura recours au travail de groupe ou collectif oral. Les enseignants doivent gérer des modalités pédagogiques différentes en fonction de la diversité des tâches pour surmonter l'hétérogénéité des niveaux des étudiants en classe. Il serait intéressant de proposer des exercices d'application en grammaire moins longs pour les élèves ayant le plus de difficultés.

6. L'évaluation

De nos jours, l'évaluation des connaissances fait partie intégrante de l'enseignement. Ceci est particulièrement vrai dans le domaine des langues vivantes où le progrès de l'apprenant est déterminé en grande partie par sa maîtrise des structures et du vocabulaire déjà appris. L'évaluation est une procédure complexe qui comporte une phase d'observation et d'analyse, une opération mentale de jugement, et enfin l'expression de ce jugement sous forme quantitative ou qualitative. Pour les étudiants, évaluer l'enseignement est l'occasion d'émettre des commentaires constructifs qui permettent d'améliorer la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage. Pour les enseignants, ce processus permet d'améliorer leurs méthodes d'enseignement et d'enrichir leur relation avec les étudiants.

Le CECRL souligne que tout test de langue est une forme d'évaluation et présente trois concepts qui sont considérés comme fondamentaux pour traiter l'évaluation ; la validité, la fiabilité et la faisabilité.⁶ Pour qu'il y ait une évaluation efficace et précise, l'examineur doit d'abord se baser sur un barème, évaluer toutes les compétences d'étudiant et enfin lui donner un résultat chiffré final sur ses compétences langagières évaluées. Le CECRL propose également beaucoup de types d'évaluation⁷ comme l'évaluation du savoir, l'évaluation de la capacité, l'évaluation normative, continue, ponctuelle, normative, sommative...etc. Chaque type d'évaluation a ses propres particularités qu'on peut l'utiliser pour évaluer les étudiants. L'évaluation de compétences des étudiants est indispensable dans un établissement institutionnel. Elle nous permet d'avoir une idée précise des compétences des étudiants et nous aide à les orienter vers un groupe de niveau homogène.

De plus, l'évaluation permet :

- De situer l'étudiant au début d'une séance : test de pré-requis ou test initial.
- De vérifier le niveau d'acquisition pendant ou après la séance : l'évaluation formative.
- De faire le bilan des acquis : l'évaluation sommative,
- D'aboutir à la délivrance du diplôme : l'évaluation certificative.

⁶ **La validité**, une évaluation sera valide dans la mesure où ce qui est testé est effectivement ce qui doit faire l'objet d'évaluation et, par conséquent, les données recueillies lors de la performance permettent d'avoir une image précise de la compétence des étudiants. **La fiabilité** se réfère au fait qu'un candidat soit classé de la même manière lors de deux passations de la même épreuve, l'exactitude du classement des résultats est très important comme le classement de type échec / réussite ou niveau (B1, B1+, B2). **La faisabilité** est un point essentiel de l'évaluation de la performance. Les examinateurs ne disposent que d'un temps limité. Ils ne voient qu'un échantillon limité de performances et il y a des limites au nombre et à la nature des catégories qu'ils peuvent manipuler comme critères. Le *Cadre de référence* se doit d'être aussi complet que possible mais tous ses utilisateurs seront sélectifs ». Voir le Conseil de l'Europe, *Un Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Disponible sur www.coe.int/lang/fr, p.135.

⁷ Voir le Conseil de l'Europe, *Un Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Disponible sur www.coe.int/lang/fr, p.139.



Lors de la différenciation pédagogique, l'enseignant doit mettre en place une évaluation formative. Cette forme d'évaluation, qui a lieu en cours d'apprentissage, va permettre aux apprenants de prendre conscience de leur façon d'apprendre, de leurs progrès et de leurs difficultés. D'autre part, l'enseignant se servira de cette évaluation pour prendre le «pouls» de la classe et donc vérifier l'état du développement des compétences de chacun de ses étudiants. Il pourra donc ensuite réguler ses interventions pour faire progresser l'ensemble de ses étudiants.

Les évaluations dites diagnostics sont intéressantes en début d'année ou de cycle pour connaître les pré-requis de ses étudiants, situer les besoins des étudiants et ainsi adapter son enseignement. Leur correction avec les étudiants peut être également l'occasion de revenir sur des tâches et apprentissages en cours. Il est essentiel qu'elles soient bien présentées comme des explorations des savoirs et savoir-faire en place, et non comme des jugements.

Après avoir présenté le programme et quelques critères importants du CECRL, nous allons présenter le contexte et le terrain où nous réaliserons notre recherche, ensuite nous expliquerons comment et quelles voies nous avons choisies pour recueillir les informations dont nous avons eu besoin afin de procéder à évaluer le programme et le découpage des classes du département de français à Erbil, découvrir quel est le rapport de ce découpage avec les niveaux du CECRL ?

7. La méthodologie de la recherche et recueil des données

Dans les parties précédentes, nous avons présenté quelques définitions et aspects théoriques de notre recherche. Et, de même, nous allons présenter la méthodologie de notre étude : le recueil des données pour lequel nous avons opté. Nous allons aussi présenter la démarche que nous avons suivie depuis le choix du terrain. Dans la partie suivante, nous allons travailler sur l'analyse de données que nous avons recueillies sur le terrain de recherche.

7.1. La méthodologie

Du fait que notre sujet de recherche est l'audit d'évaluation de programme d'études au sein de Département de français au Kurdistan irakien, nous constatons que la méthodologie qualitative est la plus appropriée afin de réaliser notre recherche. En fait, beaucoup de chercheurs et auteurs privilégient une méthode qualitative des échanges en classe de langue pour comprendre comment et pourquoi tel ou tel phénomène survient. Ainsi, nous nous baserons sur une méthodologie qualitative.

Dans ce genre de méthodologie, le chercheur peut collecter des données dans le cadre d'un processus ouvert. Celles-ci peuvent prendre la forme d'observations, d'entretiens et de questionnaire. Il aide le chercheur à découvrir des comportements difficilement observables sur le terrain. Et parmi ces trois moyens de l'enquête qualitative, les méthodes d'entretien et de questionnaire pourraient s'approcher le plus de la « réalité ».

Ainsi, en allant sur le terrain, le chercheur peut facilement questionner, interviewer les enseignants et examiner de très près pour savoir ce qui se passe effectivement entre les participants dans la classe. Donc, nous utiliserons la méthodologie qualitative : les méthodes d'entretien et de questionnaire.

7.2. La présentation du terrain

Après avoir fait le point sur la méthodologie utilisée, nous allons présenter le terrain observé et le corpus d'explorer pour l'analyse de nos données.

7.2.1 Le département de français

Le département de français fait partie d'un des sept départements de la faculté des langues à l'université de Salahaddin, Erbil⁸. Il est un établissement public et en place depuis 2004, Il a

⁸ Erbil est la capitale de la Région fédérale autonome du Kurdistan au nord de l'Irak. Elle est aussi la capitale de la province d'Erbil. Elle compte environ un million et demi d'habitants. Les universités les plus importantes y se situent.



été inauguré lors de la séparation de la faculté des lettres en septembre 2004. Il a été créé à la demande des étudiants, leur grand engouement pour apprendre le français et sur l'accord du ministère des enseignements supérieurs. Chaque année, il compte environ 120 étudiants qui sont répartis en 4 classes. La principale mission de l'institution est de préparer des étudiants chevronnés dans la langue et littérature françaises.

7.2.1.1 Le public et l'équipe pédagogique

La majorité des étudiants de ce département sont kurdes venant de tous les coins du pays ayant des dialectes variés. Les publics apprenants sont adultes, ils ont entre 19 et 25 ans. Ils sont là pour apprendre le français comme une langue étrangère et se préparer pour un travail professionnel à la fin de leurs études. Certains d'entre eux se forment pour aller faire leurs études supérieures en France. La plupart des étudiants de première année qui viennent étudier le français dans ce département sont totalement débutants et le français est une nouvelle langue pour eux.

L'équipe pédagogique du département de français compte aujourd'hui une dizaine d'enseignants et enseignants chercheurs titulaires de doctorat et de master en sciences du langage, littérature, traduction et en FLE.

7.2.1.2 Les types de cours et les horaires

Le département de français donne une gamme de cours aux étudiants durant les quatre années d'enseignement tels que la grammaire, la prononciation, la conversation, la compréhension, l'audiovisuel, la linguistique, le débat scientifique, la littérature française, la civilisation, l'analyse de discours, l'anglais. Les étudiants de première année sont aussi obligés d'étudier l'informatique (deux heures par semaine) et kurdologie (deux heures par semaine). Étant donné que les étudiants de la classe de quatrième année ont un niveau satisfaisant en français et sont à la fin de leurs études, le département les aide à se préparer pour un travail. Ils ont des cours comme la méthodologie de l'enseignement, le français du tourisme, le français de l'économie, la traduction et le mémoire, ce dernier les aide à rédiger leur mémoire de fin d'études. Chaque classe a 20h - 24h de cours par semaine. Tous les cours durent une heure dont 15 minutes est le repos. Les cours commencent de 8 h 30 à 14 h 30.

7.2.1.3 Les classes

Le département de français comprend quatre classes selon le cursus universitaire du Kurdistan. Les classes sont découpées comme les suivantes : la classe de première année, deuxième année, troisième année et quatrième année. Pendant les quatre années d'études en langue et littérature française, le département forme ses étudiants à un bon niveau de français pour qu'ils puissent trouver un travail et s'insérer dans le milieu professionnel à la fin de leurs études.

7.2.1.4 Les manuels, méthodes et matériels pédagogiques

Nous avons mentionné plus haut que le département de français donne une gamme de cours aux étudiants pendant les quatre années d'enseignement telles que la grammaire, la prononciation, la conversation, la compréhension...etc.⁹ mais les méthodes et les manuels utilisés par les enseignants ne sont pas bien choisis. Autrement dit, les méthodes et manuels utilisés ne correspondent pas aux niveaux des étudiants dans chaque classe. Par exemple, le cours de la littérature en deuxième année, le manuel utilisé est intitulé de (*Littérature Progressive du français, niveau B2*) alors que tous les étudiants de deuxième année ont un niveau inférieur, ils sont entre les niveaux A1-A2. En ce qui concerne le cours de compréhension écrite-orale toujours en deuxième année, le manuel utilisé est (*Le français par*

⁹ Voir 7.2.1.2 Les types de cours et les horaires.



les textes, niveau B1), cette grande différence entre les niveaux des étudiants et les manuels mal choisis gêne bien évidemment le déroulement des cours, enfin, cause augmenter l'hétérogénéité visible des étudiants dans la classe. Malheureusement, cet usage spontané et mal choisi des manuels existe dans tous les cours de Département.

L'utilisation des TICE dans les cours est fréquente. Toutes les classes de département disposent des lecteurs CD, des enceintes pour les documents sonores et des vidéoprojecteurs pour les documents audio-visuels ainsi que des tableaux blancs, des estrades en bois et des chaises avec tablette écrite.

7.2.1.5 L'évaluation et les niveaux

En ce qui concerne l'évaluation des étudiants, elle aura lieu trois fois pendant une année d'études. Tous les étudiants, repartis sur les 4 classes découpées, doivent passer trois examens formels pour chaque matière, les deux premiers qui auront lieu pendant les deux semestres sont sur 40 points et l'examen final qui aura lieu à la fin d'année universitaire, mois de juin, est sur 60 points.

Il faut souligner qu'il n'y a aucun test de placement pour les nouveaux étudiants inscrits au département, ils entrent automatiquement dans la classe de première année. Il n'y a aucune évaluation pour identifier les niveaux des étudiants A1, A2, B1 et B2 dans les classes. A souligner aussi qu'il n'y a aucun système d'aide ou de remise à niveau pour les étudiants en difficulté, c'est la raison pour laquelle nous constatons une grande hétérogénéité de niveau des étudiants dans les classes.

Après quatre années d'études successives, le département délivre le diplôme de niveau bac+4 aux étudiants réussis. Ce diplôme atteste les compétences et les connaissances des personnes réussies en langue française.

7.3. Les hypothèses

1- La mise en place d'heures de soutien pour les étudiants faibles aide le département à résoudre le problème de l'hétérogénéité des niveaux dans les classes.

2- Procéder à des tests des étudiants entre les niveaux (A1, A2, B1 et B2) avant d'entrer dans la classe supérieure est une bonne solution au problème de l'hétérogénéité des niveaux dans les classes.

3- L'usage d'une méthode d'enseignement choisie par le Département qui comprend les quatre compétences aide les enseignants d'avancer mieux et éviter de l'hétérogénéité des niveaux dans les classes.

7.4. Le déroulement de recueil des données

Afin de recueillir des informations sur le programme de département de français et de l'évaluer, nous avons choisi de les recueillir auprès des enseignants pour découvrir leurs avis concernant le programme du Département et leurs problèmes confrontés lors d'enseignement dans les classes.

Pour obtenir des données importantes et atteindre nos objectifs, nous avons trouvé que le questionnaire et l'entretien avec les personnes mentionnées sont les méthodes les plus efficaces. Nous avons donc construit des grilles d'entretien¹⁰ comme outils qui répondaient à nos objectifs. En fait, les grilles d'entretien se présentent sous la forme de questionnaires, et les réponses de ces questions-là seront ouvertes et fermées. A cette fin, nous avons décidé de travailler avec cinq enseignants pour éviter de la longueur des analyses de travail et pour obtenir des résultats fiables et rigoureux.

Une fois les grilles d'entretien et les questionnaires sont construits, nous avons parlé avec les enseignants pour obtenir leur accord sur l'entretien, et fixer un rendez-vous. Pour ce faire,

Voir les grilles d'entretien dans l'annexe.¹⁰



nous avons procédé aux entretiens d'une façon systématique. Nous avons présenté notre projet de travail à l'ensemble des enseignants avec lesquels on voulait faire l'entretien. Après avoir parlé de leur disponibilité du temps et obtenu leur accord, nous avons précisé un jour pour l'entretien. Ensuite, nous leur avons donné la grille d'entretien sur laquelle figuraient les questions pour qu'ils puissent les lire et réfléchir aux réponses qu'ils pouvaient apporter à ces questions-là. Le jour de rendez-vous, nous avons procédé à l'entretien proprement dit. Ainsi, nous avons recueilli leurs réponses sur le programme du Département. Nous présenterons les résultats de ces entretiens dans le chapitre suivant.

7.5. L'objet de l'audit

Au sein de cette institution, nous avons traité le problème de l'hétérogénéité des niveaux des étudiants dans les classes. Nous avons choisi de traiter ce problème pour plusieurs raisons. Tout d'abord, c'est en tant qu'enseignant que ce problème nous est apparu. C'est dans les classes dont nous étions professeur que nous avons pu constater, dans certains cas, des disparités importantes et assez gênantes pour notre travail entre le niveau des plus faibles et celui des plus forts.

C'est ensuite l'absence de tout système de régulation et de contrôle des niveaux au sein de la structure qui nous a paru intéressante. Nous avons bien conscience que les différences de niveaux existent dans toutes les structures et dans toutes les classes. Cependant, il est fréquent que dans ces structures éducatives, des mécanismes soient mis en place afin que cette hétérogénéité, en quelque sorte "naturelle" des apprenants, ne dépasse pas un certain degré. Or, le département de français à Erbil n'a mis en place aucun test de placement lors de l'inscription des étudiants, aucun test de passage entre les différents niveaux A1, A2, B1...etc, aucun système d'aide ou de remise à niveau pour les étudiants en difficulté. De ce fait, il nous est quelquefois arrivé de constater que dans certaines classes, les écarts atteignent des proportions réellement importantes et que cela pouvait finir par perturber (certes assez légèrement) le déroulement du cours. C'est donc en constatant personnellement ce problème d'hétérogénéité ainsi que l'absence de prise en compte de ce problème dans l'organisation générale de la structure que nous avons choisi d'y consacrer notre travail d'audit.

Nous avons également l'assurance que ce problème n'était pas le fruit exclusif de nos impressions personnelles. Nous avons à maintes reprises eu l'occasion d'en parler avec des collègues qui rencontraient les mêmes problèmes d'hétérogénéité dans leurs classes. Sur un autre plan, ce problème nous semble important car, outre qu'il complique le travail des enseignants et en diminue la qualité, il peut avoir une influence sur la santé globale de l'institution. Un certain nombre d'apprenants abandonnent les cours ou sont au moins assez sérieusement gênés dans leur apprentissage par cette situation. Cet état des choses peut contribuer à faire une sorte de mauvaise publicité à cette institution, qui fonctionne presque exclusivement sur la bouche à oreille. Pour toutes ces raisons, nous avons pensé que ce sujet méritait de faire l'objet d'un audit et d'une démarche globale de réflexion autour des possibilités d'amélioration de cette situation.

8. Bilan

Ce bilan est en fait une synthèse des comptes rendus des différents entretiens auxquels nous avons procédé. Nous allons donc ici faire la synthèse des positions et des avis des acteurs au sujet des problèmes liés à l'hétérogénéité de niveau des étudiants ainsi qu'au sujet des solutions que nous proposerons. Nous allons commencer par une présentation détaillée des problèmes d'hétérogénéité que l'on rencontre au département de français et tels qu'ils sont perçus par les acteurs.

Au terme de nos entretiens, il apparaît que l'hétérogénéité des classes est un vrai problème pour les acteurs qui y sont directement confrontés, c'est-à-dire, principalement les professeurs et dans une moindre mesure, le responsable pédagogique. Même si les problèmes rencontrés



sont réels et qu'ils gênent le déroulement des cours, cette gêne occasionnée n'est pas insurmontable et n'empêche pas le cours d'avoir lieu dans des conditions qui restent acceptables. Nous allons d'ailleurs voir dans la partie suivante que les professeurs s'adaptent et trouvent chacun des solutions plus ou moins satisfaisantes. Ils composent avec les problèmes engendrés par l'hétérogénéité plus qu'ils ne les résolvent puisque la résolution de ces problèmes ne semble pouvoir être qu'institutionnelle.

Cette hétérogénéité s'agit des impressions des différents acteurs de l'institution telles que nous avons pu les percevoir lors des entretiens. Les classes, comme partout dans les départements de la faculté des langues, sont divisées en quatre classes d'inégale importance, que nous les avons soulignées plus haut la classe de première année, deuxième année, troisième année et quatrième année. La majorité des étudiants a un niveau à la fois moyen et satisfaisant. Deux minorités se dessinent aux extrêmes, les étudiants ayant un niveau supérieur à la moyenne et ceux ayant un niveau inférieur à cette même moyenne. Nous avons déjà vu que pour les professeurs, les problèmes réels concernent les étudiants ayant des difficultés. Les étudiants ayant un niveau supérieur au groupe sont beaucoup plus facilement intégrables.

À propos du problème des causes, que nous avons déjà rencontré, les acteurs de l'équipe pédagogique distinguent trois types de causes possibles de l'hétérogénéité. Le premier type concerne des étudiants qui dès les premiers cours sont dépassés du fait d'un handicap de départ. Cela se rencontre dans la première classe de niveau A1 où un grand nombre de faux débutants fixent le niveau moyen assez haut et où quelques vrais débutants se retrouvent donc en situation d'infériorité dès le début des cours. Les professeurs nous ont également fait remarquer que l'on pouvait ranger les conséquences de la bonne ou de la mauvaise connaissance de la langue anglaise dans cette catégorie. Il peut arriver que quelques étudiants n'ayant pas un bon niveau d'anglais se retrouvent dans la classe où pratiquement tous les étudiants maîtrisent cette langue. Le handicap dû à la mauvaise connaissance de l'anglais n'est pas lié à la méthode d'enseignement, les cours ne font pas intervenir l'anglais, mais aux ressemblances (alphabet, vocabulaire, grammaire...) entre l'anglais et le français. La connaissance de la langue anglaise peut servir de base aux étudiants Kurdes pour apprendre le français. Le deuxième type de causes concerne tous les apprenants qui se retrouvent en situation d'infériorité pour des raisons classiques du type manque de travail, de motivation, de méthode etc. Le premier type de causes rend visible les différences de niveaux dès les premiers cours. Le second type ne révèle l'hétérogénéité de la classe que sur la durée, tout au long de l'apprentissage. Le dernier type de causes s'agit de manque des tests de la langue pour désigner le niveau des étudiants quand il passe de la classe de première année à la classe de deuxième année.

Il est assez difficile de savoir quel type de causes est le plus responsable de l'hétérogénéité, les avis sont partagés. Certains professeurs pensent que la majorité des étudiants dépassés le sont par manque de travail, certains autres pensent qu'il s'agit essentiellement de vrais débutants ou d'étudiants n'ayant jamais appris sérieusement l'anglais.

Dans une même classe de niveau A1 l'hétérogénéité peut avoir des causes différentes au début des cours et à la fin des cours. Ainsi, au commencement des cours, les vrais débutants peuvent être mis en difficulté face à une majorité de faux débutants. Mais à la fin, certains de ceux qui étaient de faux débutants peuvent avoir été dépassés par certains des vrais débutants et se retrouver en difficulté par manque de travail ou de motivation ou de méthode.

Cependant, cette incertitude n'est pas vraiment gênante pour notre travail. Il suffit de savoir que ces causes d'hétérogénéité coexistent et qu'elles doivent amener des types de réponses différentes. Nous allons donc souligner des solutions générales destinées à toutes les classes. Cet ensemble visant à résoudre l'ensemble des différents problèmes. Nous allons voir en détail chacune de ces solutions dans la suite de ce travail.

8.1. Analyse des solutions proposées

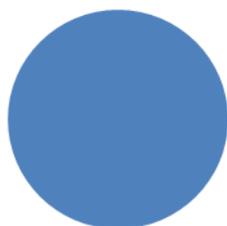
8.1.1 Les tests

La question des tests est une question assez complexe. Aucun des acteurs n'est à priori opposé aux tests. Pour les enseignants, une telle mesure pourrait permettre d'homogénéiser les niveaux des étudiants dans la classe.

Nous allons commencer par traiter le cas des tests d'évaluation, c'est-à-dire principalement les tests entre les niveaux A1, A2, B1 et B2. Ces tests sont proposés aux étudiants qui s'inscrivent au département de Français pour déterminer s'ils sont de vrais ou de faux débutants, et ceux qui sont en deuxième année, troisième année et quatrième année pour savoir si tous les étudiants de deuxième année ont le niveau A2 ou non, les étudiants de troisième année sont au niveau B1 et enfin les étudiants de quatrième année tous atteignent le niveau B1. Ici, la question est simple. De tels tests ne sont pertinents que si l'institution met en place des structures capables d'accueillir et de former différemment ces étudiants.

Pour tous les acteurs, l'introduction des tests apporterait également des avantages en terme d'image aux yeux des étudiants. Le département de français pourrait apparaître ainsi plus sérieux et cela pourrait également mieux être réputé. Cette dimension n'est pas à négliger et doit être prise en compte lors de la décision finale. Il apparaît donc que les tests sont considérés par l'ensemble des acteurs comme une base nécessaire pour lutter contre l'hétérogénéité. Voir la réponse des enseignants concernant la mise en place des tests de niveau dans la charte suivante.

Pensez-vous qu'il pourrait être bénéfique de procéder à des tests des étudiants entre les niveaux (A1, A2, B1 et B2) avant d'entrer dans la classe supérieure ?



■ Oui
■ Non

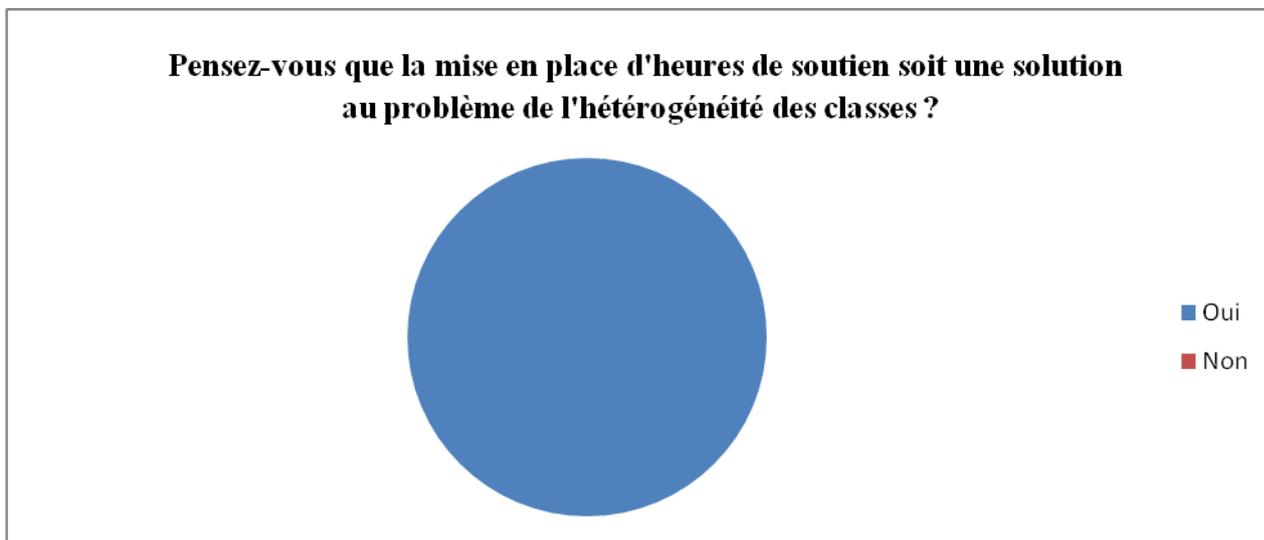
8.1. 2 Le soutien

Pour les cinq professeurs interrogés, la mise en place d'heures de soutien pourrait être une bonne solution aux problèmes de niveaux des étudiants. Dans la mesure où l'hétérogénéité des classes est problématique pour une grande majorité d'apprenants, ces apprenants pourraient sans difficulté majeure être pris en charge quelques heures par semaine dans des cours de soutien. Les modalités de ces cours devraient être discutées avec l'ensemble de l'équipe pédagogique. Les questions soulevées par l'organisation de tels cours concernent le volume horaire, l'accès à ces cours et la méthode utilisée. Ils devraient sans doute être réservés aux seuls étudiants désignés par les professeurs. Il faut également se demander quels professeurs devraient enseigner à quels apprenants, les mêmes professeurs que ceux qui officient habituellement dans la classe où d'autres professeurs. Toutes ces questions devraient être tranchées par le responsable pédagogique en concertation avec l'équipe des enseignants. Il incomberait également au responsable pédagogique d'assurer la partie logistique de l'opération. Trouver les créneaux horaires, les distribuer, modifier les emplois du temps en fonction de cette nouvelle donnée.

Pour les différents acteurs, les cours de soutien peuvent surement apporter des réponses à certaines des questions soulevées par la mise en place des tests. Ainsi, les apprenants qui



ratent les tests d'évaluation pourraient être acceptés dans le niveau supérieur à la seule condition de suivre les cours de soutien. La charte suivante montre la réponse des enseignants interrogés sur la mise en place d'heures de soutien pour les étudiants en difficulté.



8.1.3 L'initiation

L'ouverture de classes d'initiation est accueillie très favorablement par l'équipe enseignante. Il faudrait alors fixer le volume d'horaire et définir le programme, le curriculum, le syllabus, la progression, la méthode et les manuels utilisés. L'autre grande interrogation concerne l'intégration ou non de cette initiation au cours d'une centaine heures déjà établi au Département pour chaque niveau de classe.

Ce cours d'initiation peut résoudre les problèmes liés aux tests de placement. Les vrais débutants devraient faire cette initiation tandis que les faux débutants en seraient exempts.

8.1.4 L'autre

Certains professeurs ont proposé la mise en place d'une structure de tutorat. Elle pourrait s'organiser de la même façon que les cours de soutien, mais à la différence de ces derniers, elle serait plus ouverte. Cependant, même si cette idée est bonne, nous pensons qu'elle ne participe pas réellement à la résolution du problème de l'hétérogénéité mais plutôt à l'amélioration générale de la qualité des services de cours proposés par le Département.

8.2. Synthèse des propositions retenues

Au terme de ces entretiens, nous pouvons dégager un certain nombre de pistes de réflexion quant aux solutions à apporter aux problèmes de l'hétérogénéité qui semblent applicables aux yeux des acteurs de l'institution.

Trois axes semblent à privilégier. Le premier concerne la mise en place de tests. Le second, la mise en place d'heures de soutien. Le troisième, la mise en place d'un cours d'initiation.

Nous présenterons la conclusion de ce travail sous la forme d'une synthèse. Cette synthèse présente les différentes propositions qui sont apparues les plus pertinentes au terme de ce travail et elle précise pour chacune d'entre elles, les questions liées aux modalités d'applications auxquelles il est nécessaire de répondre.

Conclusion

Ce travail d'audit nous a tout d'abord permis de découvrir mieux la structure, le découpage des classes et leur rapport avec les niveaux du CECR de Département où nous travaillons depuis sept ans sous un jour nouveau. Nous avons aussi pris conscience de certaines réalités que nous



connaissances telles que l'emploi des manuels, la manière d'évaluation et la présence de l'hétérogénéité des niveaux, mais dont nous ne mesurons pas l'ampleur. Nous avons pu comprendre à maintes reprises la nécessité des compromis entre les objectifs d'amélioration de la qualité des services proposés. Ce travail nous a donc permis de mieux prendre conscience des nécessités auxquelles est soumise une structure éducative de ce type.

Le dernier point que nous voudrions aborder concerne les suites possibles de ce travail. Pour mettre en place des dispositifs de régulation de l'hétérogénéité efficaces, il apparaît indispensable de passer par la concertation et les réunions pédagogiques. Les différents acteurs pourraient alors exprimer leurs différents points de vue, en discuter et adopter sans trop de difficultés des solutions convenant au plus grand nombre. Nous pensons qu'il est nécessaire de passer par la concertation collective pour faire accepter à tous des changements qui sans cela, pourraient être sujet à critiques, mal-perçus et mal-compris par les acteurs. En d'autres termes, la concertation peut donner aux nouvelles pratiques la légitimité nécessaire à une mise en œuvre harmonieuse. Cependant, on a pu constater que quelles que soient la volonté et la motivation des acteurs de Département, quel que soit l'intérêt des acteurs pour les projets pédagogiques mis en œuvre (ici la mise en place d'un dispositif d'évaluation ou d'heures de soutien ou d'un cours d'initiation), rien ne se fera sans la volonté directe et réelle de la direction.

Lors de nos entretiens avec les acteurs de Département, nous avons bien appris qu'ils étaient tous d'accord sur la mise en place d'un dispositif d'évaluation, d'heures de soutien pour les étudiants faibles, d'un cours d'initiation et d'une méthode d'enseignement qui comprend toutes les compétences liées aux niveaux de Cadre européen commun de référence afin de réduire l'hétérogénéité visibles des niveaux des étudiants dans les classes. Ainsi, nous pouvons dire que nos hypothèses de départ sont bien confirmées.

La bibliographie

- Angeline, A. Michel, L. Blandine, M (2006) "*Conduire un audit à visée participative*", Chronique Sociale, Paris.
- Boyzon-Fradet, D. et Chiss, J.-L, (1997) *Enseigner le français en classes hétérogènes. École et Immigration*. Paris : Nathan.
- BURNS, R. (1971) *Methods for individualizing instruction*. Educational technology.
- Daniel, D. (2007) *Le cadre européen de référence pour les langues. Contextualisation et/ou standardisation*. Disponible sur www.francparler-oif.org
- Yannick, L. (2008) *La labellisation des centres de FLE : « politique » ou « police » linguistique ?*, *Les Cahiers du GEPE*, N°1/.
- Marc-André, N. (1988) *L'évaluation de programme, Théorie et Pratique*. Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- Przesmycki, H. (1991) *La pédagogie différenciée*. Hachette Education.
- Riccardo, P. (2000) *Cinq pièges tendus à l'éducation*, *Le Monde diplomatique* N°559.
- Serge, W. (2013) *Audit comptable et financier*, support de cours Master.

L'ANNEXE

Questionnaire d'entretien destiné aux enseignants

Questions sur le découpage des classes

- 1- Le département de français comprend quatre classes, 1ère, 2ème, 3ème et 4ème année. Est-ce que ce découpage correspond au niveau du CECRL, A1, A2, B1, B2 ?
- 2- Quel manuel utilisez-vous comme méthode d'enseignement dans les classes ?
- 3- La progression pédagogique est-elle basée sur le CECRL ? Les compétences langagières sont-elles enseignées ?

Questions sur l'hétérogénéité et les difficultés en classe

- 1- Trouvez-vous une hétérogénéité de niveau des étudiants dans la classe ?
- 2- Votre travail d'enseignant est-il perturbé par l'hétérogénéité des classes ?
- 3- Quelles sont d'après vous les causes de cette hétérogénéité ?
- 4- Avez-vous envisagé des solutions face à ce problème, lesquelles ?



5- Accordez-vous la même attention aux élèves faibles qui demandent beaucoup de soutien et d'explications diverses pour comprendre et aux élèves rapides qui ont toujours tout terminé et qui demandent toujours plus ?

Questions sur l'évaluation et les tests de niveau

- 1- Comment évaluez-vous les étudiants ? Vous vous basé sur quel type d'évaluation (l'évaluation continue, ponctuelle, formative, sommative...etc.) ?
- 2- L'évaluation se focalise-t-elle sur toutes les compétences ?
- 3- Pensez-vous qu'il pourrait être bénéfique de procéder à des tests des étudiants entre les niveaux (A1, A2, B1 et B2) avant d'entrer dans la classe supérieure ?
- 4- Quels seraient pour vous les avantages et les inconvénients d'une telle procédure ?

Questions sur la mise en place d'heures de soutien et l'adaptation de la progression :

- 1- Pensez-vous que la mise en place d'heures de soutien soit une solution au problème de l'hétérogénéité des classes ?
- 2- Combien d'heures faudrait-il prévoir pour ces classes ?
- 3- Quels seraient pour vous les avantages et les inconvénients de cette proposition ?

The audit of the teaching programs of French as a foreign language: The case of the Department of French at the University of Salahaddin, Erbil.

Ali Saleh MALO

College of Languages, department of French, Salahaddin University-Erbil
ali.malo@su.edu.krd

Abstract

Our current research will aim to analyze the teaching programs of French as a foreign language in the French Department, as well as the division of classes into successive sequences, 1st, 2nd, 3rd and 4th year. On the one hand, we will try to consider how this division corresponds to the levels of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) ? Similarly, we will attempt to illustrate the problem of heterogeneity of Kurdish students' levels in French classes. To do this, we will take part in measuring the extent of these problems, implementing concrete solutions to reduce or even eradicate them to improve their level, and developing the teaching/learning system in the Department.

Keywords: Audit, Evaluation, Programs, FLE, Heterogeneity.

وردیینی له پرۆگرامی فێرکردنی زمانی فه‌ره‌نسی وه‌ک زمانیکي بیانی : به‌شی فه‌ره‌نسی له زانکۆی سه‌لاحه‌دین - هه‌ولێر.

علی صالح ملۆ

کۆلیژی زمان، به‌شی زمانی فه‌ره‌نسی، زانکۆی سه‌لاحه‌دین-هه‌ولێر.
ali.malo@su.edu.krd

پوخته

ئامانجی ئەم توێژینه‌وه‌یه شیکردنه‌وه و لیکدانه‌وه‌ی پرۆگرامی خوێندنی زمانی فېره‌نسییه وه‌ک زمانیکي بیگانه له به‌شی زمانی فه‌ره‌نسی (له کۆلیژی زمان)، وێرایی دابه‌شکردنی پۆله‌کان بۆ کلاسی یه‌ک له دوا‌ی یه‌ک، یه‌که‌م، دووهم، سێه‌م و چوارهم. له هه‌نگاوی یه‌که‌م هه‌ولده‌ده‌ین بزانی‌ن ئەم دابه‌شکردنه یه‌ک له دوا‌ی یه‌که‌، چۆن له‌گه‌ڵ ئاسته‌کانی "چوارچێوه‌ی ئۆروپی هاوبه‌شی سه‌رچاوه‌کانی خوێندنی زمان" CECRL دێته‌وه، به‌هه‌مان ئاست هه‌ولده‌ده‌ین باس له کێشه‌ ناهه‌واتا‌کانی ئاستی قوتابیان کورد له ناو کلاسی فێربوونی فه‌ره‌نسی بکه‌ین. له‌م باره‌یه‌وه هه‌ولده‌ده‌ین پێوانه‌ی راده‌ی کاریگه‌ری ئەم کێشانه بکه‌ین، هه‌ندێ چاره‌سه‌ری به‌رجه‌سته بکه‌ینه‌روو بۆ که‌مکردنه‌وه‌ی یان نه‌هێشتنی کێشه‌کان، به‌مه‌به‌ستی چاککردنی ئاست و گه‌شه‌پێدانی سیسته‌می خوێندنی و فێرکردنی له به‌شی فه‌ره‌نسی.

هه‌ولده‌کان: وردیینی، هه‌لسه‌نگاندن، پرۆگرامه‌کان، زمانی فه‌ره‌نسی، ناهه‌واتایی ئاسته‌کان.